**Dialogliste “I Was Never Really Here” (2102 0779)**

**Arbeitstitel: “Dreamland”**

Regie: Gabriel Arrahnio

Produktion: Vincent Edusei, Frithjof Stückemann

Montage: David Roeglin

***Info: Unser Film ist dreisprachig. Im Dialog wird hauptsächlich Englisch, aber auch Deutsch und die vor allem in Ghana gesprochen Sprache Twi gesprochen.***

Stand: 22.03.2022

| Timecode in | Figur | Deutsch | Englisch | Twi-Stellen übersetzt auf Deutsch |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 10:00:23:08 | RITA |  | How was your Journey? |  |
| 10:00:24:15 | GIFTY |  | Fine. It was fine, yes. |  |
| 10:00:25:04 | RITA |  | And the time in Frankfurt? |  |
| 10:00:27:22 | GIFTY |  |  | Ich hätte nicht dorthin fahren sollen. |
| 10:00:29:04 | RITA |  |  | Warum? |
| 10:00:30:01 | GIFTY |  |  | Mein Cousin redet und redet und redet. Nichts passiert. Wirklich nichts. |
| 10:00:34:18 | GIFTY |  |  | Aber Schwester, ich bin glücklich dich zu sehen. |
| 10:00:36:04 | RITA |  |  | Ohh, ich freue mich, dass du hier bist. |
| 10:00:41:14 | GIFTY |  | Hey, Samuel! |  |
| 10:00:43:11 | GIFTY |  |  | Hey Samuel. Ist er das? |
| 10:00:44:10 | RITA |  |  | Ja, das ist er. |
| 10:00:45:10 | GIFTY |  |  | Bist du das? Du bist so erwachsen geworden. |
| 10:00:46:21 | GIFTY |  |  | Er sieht ja so gut aus. |
| 10:00:49:22 | RITA |  | Hey, he is my son! |  |
| 10:00:51:12 | GIFTY |  | You are a grown man now, ah?! |  |
| 10:00:52:20 | RITA |  | A grown man. I still wash his clothes. |  |
| 10:00:57:12 | GIFTY |  | Kwesi, come here and say hello to Samuel. |  |
| 10:01:04:03 | KWESI |  | How are you Samuel? |  |
| 10:01:06:08 | SAM |  | Sam. That’s what my friends call me. |  |
| 10:01:22:10 | SAM | Gibt’s Banku? |  |  |
| 10:01:23:18 | RITA | Ja |  |  |
| 10:01:25:20 | SAM | Wir sollten öfters Besuch bekommen, wenn es dann Banku gibt. |  |  |
| 10:01:28:02 | RITA | Ganz schnell wieder zu machen. Ich sehe dich ja sonst ja auch nicht hier in der Küche. |  |  |
| 10:02:01:11 | GIFTY |  | Wait. Let us pray first. |  |
| 10:02:14:11 | GIFTY |  | Father. Thank you for my lovely sister and her son. For having us in their home and giving us shelter. Please bless them. Bless them with favour. And with all the love you got. Please Father, bless us. Bless us with your favour. And lead us to the best way that is in your mind. |  |
| 10:02:46:16 | GIFTY |  | I am saying that in the name of the Lord Jesus. Amen. |  |
| 10:02:54:13 | KWESI |  | Amen. |  |
| 10:02:55:19 | RITA |  | Amen. |  |
| 10:02:58:08 | SAM |  | Amen. |  |
| 10:03:02:19 | KWESI | Wie geht es Ihnen? |  |  |
| 10:03:06:16 | KWESI | Wie? Wie heißen- heißen- hei- … Wie heißen- -heißen Sie? Wie heißen Sie? Wie heißen Sie? |  |  |
| 10:04:03:21 | SAM |  | So how long are you guys staying here? |  |
| 10:04:07:17 | KWESI |  | We just got here. You already want us gone? |  |
| 10:04:09:21 | SAM |  | No. That’s not what I meant. |  |
| 10:04:16:07 | KWESI |  | If everything works out and if your mother is as helpful as my mum says…we might be here for a while. If things go bad… |  |
| 10:04:39:13 | KWESI |  | I don’t believe it. |  |
| 10:04:45:11 | KWESI |  | I don’t believe that your mother can- can help us, you know? She’s just a human. But it is the system that is failing us. |  |
| 10:05:05:11 | GIFTY |  |  | Sag ihm, dass… |
| 10:05:08:13 | RITA | Ja, ich verstehe sie. Und wann-? |  |  |
| 10:05:11:21 | GIFTY |  | Rita! |  |
| 10:05:13:17 | RITA | Ok. Ist in Ordnung. Und wann können Sie uns nochmal Bescheid geben? |  |  |
| 10:05:18:24 | RITA | Gut. Dann freue ich mich nochmal von Ihnen zu hören. Ja, dankeschön. Ebenso, danke. Tschüss! |  |  |
| 10:05:27:09 | GIFTY |  | What’s he saying? |  |
| 10:05:35:02 | RITA |  |  | Maami (Schwester), als ich mit ihm sprach sagte er, dass wir ein wenig warten müssen wegen der Papiere. Weil sie manchmal einfach nicht wissen, wie lange es dauert, bis man eine Zusage bekommt. Sei nicht traurig. Zeig mir doch mal ein Lächeln. Es kann sogar sein, dass sie morgen anrufen und uns informieren, …dass sich die Dinge zum positiven verändert haben. Also, ein wenig lächeln und sei nicht traurig. |
| 10:07:06:07 | RITA |  | Sister, come and dance with me! Come on, just a little dance. Can you smile, just a- Come on, sister! |  |
| 10:07:19:06 | RITA |  | Come on, sister! Show me some moves! |  |
| 10:07:36:17 | RITA |  | Come on |  |
| 10:07:40:10 | RITA |  | She’s back! |  |
| 10:07:59:13 | KWESI |  | Sam. Don’t be such a German boy. Come dance with us. |  |
| 10:08:31:08 | KWESI |  | Come on! |  |
| 10:09:49:08 | SAM |  | What is that? |  |
| 10:09:50:11 | KWESI |  | What? |  |
| 10:09:54:17 | KWESI |  | Are you scared of a spider? |  |
| 10:09:56:17 | SAM |  | No, no, no. I am not scared. It’s just disgusting. |  |
| 10:10:02:15 | KWESI |  | So you don’t remember the stories of Kwaku Ananse, do you? Do you remember anything about Ghana at all? |  |
| 10:10:11:05 | SAM |  | Kwaku Ananse. |  |
| 10:10:15:05 | SAM |  | That’s what it is about? |  |
| 10:10:16:22 | KWESI |  | There is no creature smarter or more hardworking than this one. Have you ever looked at the beauty of a spider’s web? |  |
| 10:10:34:22 | KWESI |  | Once you look closely it can answer many things. |  |
| 10:11:45:04 | KWESI |  | Can you swim? |  |
| 10:11:46:21 | SAM |  | Yeah, of course I can swim. Can you swim? |  |
| 10:11:51:23 | KWESI |  | A little bit. |  |
| 10:12:30:12 | SAM |  | Come on! |  |
| 10:15:24:18 | SAM | Scheiße. |  |  |
| 10:15:31:01 | KWESI |  | Are we going out now? |  |
| 10:16:26:04 | KWESI |  | I could use a cigarette now. |  |
| 10:16:34:05 | SAM |  | I quit. |  |
| 10:16:38:19 | KWESI |  | Really? |  |
| 10:16:47:08 | SAM |  | I am really sorry. I just can’t do anything. I wish I could do something. |  |
| 10:16:50:18 | KWESI |  | I don’t need your pity. I don’t need your pity. |  |
| 10:17:01:21 | KWESI |  | Fuck Germany. Fuck the system. Fuck all of this here. Don’t tell me you are sorry so I can tell you that I am okay. ‘Cause I won’t. |  |
| 10:17:15:02 | KWESI |  | This whole world is a mess. You know? Where a piece of paper has the power to decide whether I am worthy or not. Am I not worthy? Am I not worthy? |  |
| 10:17:34:08 | KWESI |  | What is this? |  |